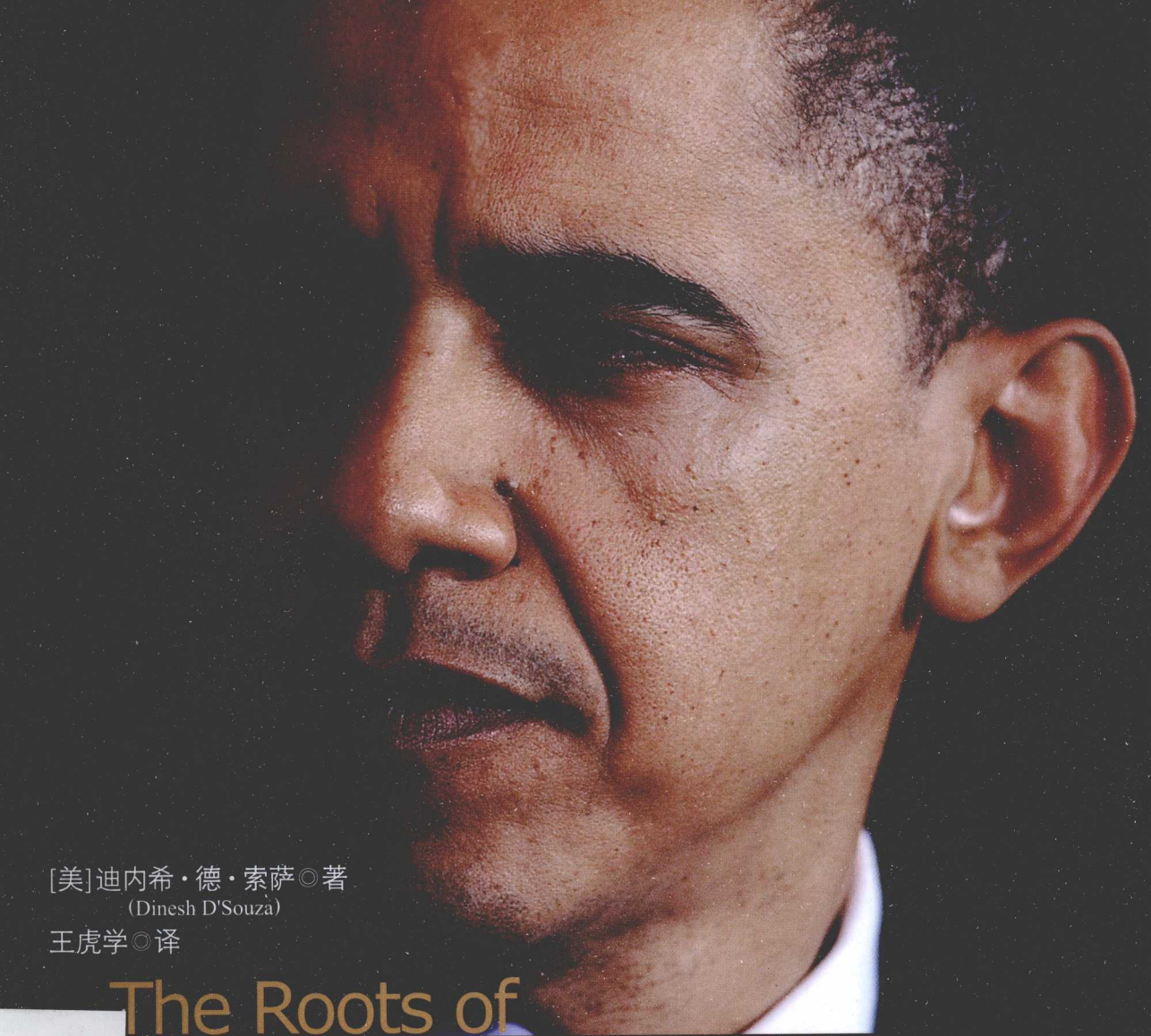




[美]迪内希·德·索萨◎著
(Dinesh D'Souza)

王虎学◎译

The Roots of
Obama's Rage

一个真实的奥巴马

连任后的奥巴马将把美国带向何方？
他将如何影响美国，影响世界？本书给你答案！

美国亚马逊畅销书排名第一
《纽约时报》畅销书排名第一



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

013037452

K837.127
225



一个真实的奥巴马

[美]迪内希·德·索萨◎著
(Dinesh D'Souza)
王虎学◎译

The Roots of
Obama's Rage



北航

C1645312

K837.127
225



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

The Roots of Obama's Rage
Copyright © 2010 by Dinesh D'Souza
Published by Regnery Publishing, Inc.
Author Photo: Dinesh D'Souza
All rights reserved.

Chinese simplified language edition published by BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS
(GROUP) CO., LTD © 2012, BEIJING NORMAL UNIVERSITY PRESS (GROUP)
CO., LTD

Arranged through CA—LINK International LLC (www.ca-link.com)
北京市版权局著作权合同登记图字 01-2012-1607 号

图书在版编目(CIP)数据

一个真实的奥巴马 / (美) 索萨著; 王虎学译. —北京: 北京师范大学出版社, 2012.11
ISBN 978-7-303-15389-3

I. ①一… II. ①索…②王… III. ①奥巴马, B. —生平事迹 IV. ① K837.127-6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 221862 号

营销中心电话 010-58805072 58807651
京师心悦读新浪微博 <http://weibo.com/bjsfpub>

YIGE ZHENSHI DE AOBAMA

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnup.com.cn

北京新街口外大街 19 号

邮政编码: 100875

印 刷: 北京中印联印务有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 170 mm × 230 mm

印 张: 14.75

字 数: 190 千字

版 次: 2012 年 11 月第 1 版

印 次: 2012 年 11 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

策划编辑: 谢雯萍

责任编辑: 谢雯萍

美术编辑: 袁 麟

装帧设计: 红杉林文化

责任校对: 李 茵

责任印制: 孙文凯

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010-58800697

北京读者服务部电话: 010-58808104

外埠邮购电话: 010-58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010-58800825

引言 | O The Roots of bama's Rage

迪内希·德·索萨

本书与其他关于奥巴马的书不同，它并没有热情洋溢地对奥巴马进行虔诚的赞扬，但也不是对奥巴马的粗俗痛斥。本书是一种在理解奥巴马方面的尝试，旨在发现是什么驱策着奥巴马；并形成一种理论，解释奥巴马在白宫中的所作所为。它提供了一种全新的理论，解释了是什么驱策着奥巴马；而值得注意的是，该理论来自于奥巴马的自传和自我描述。读这本书不仅能帮助你理解奥巴马，还能使你预料到奥巴马接下来会做什么。我在本书最后一章中做了三个具体的预测。而在本书的最初精装版出版以来的 12 个月里，所有这三个预测都实现了。

我于 2010 年夏天的两个月中写完了这本书。我已经写过十本书了，在 60 天中写完一本书还是第一次。但这本书的核心理论是我突然想出的，就在我读完了奥巴马的《来自父亲的梦想》(*Dreams from My Father*)，并与我的朋友布鲁斯·

斯库利讨论了其思想后不久。我艰难地将奥巴马作为一名非裔美国人的自我描述与他父亲作为肯尼亚的反殖民者的经历调和在了一起。但我想知道，儿子的经历和父亲的梦想怎么才能组合起来呢？后来我明白了。奥巴马从未在一个种族隔离制的餐台前坐过，他的祖辈们也没有过。和绝大多数非裔美国人不同的是，他不是奴隶的后代。奥巴马在夏威夷、印度尼西亚、巴基斯坦以及肯尼亚的性格形成经历是紧紧跟着他父亲的反殖民主义旅程的，因此无所谓有什么需要解决的思想上的冲突。小奥巴马自觉地将自己融入了父亲的远景展望中，他在书中也是这么对我们说的。

因此，我最终得出了一套有效的理论：当我以反殖民主义为前提时，基本上奥巴马的所有事情都逐渐被理解了。突然之间，他的许多令人费解的言行都有了彻底的解释。我发现奥巴马在任总统的头两年中的大规模动作（从扩大美国政府在国内的角色到缩减美国在世界范围的影响力），都可以被彻底解释了。不，奥巴马不是反美国主义者，也并非私下里是个穆斯林，在他的意识形态框架中，他认为自己所做的事都是对美国有好处的。但是现在我能理解为什么有那么多人怀疑奥巴马是反美国主义者，以及私底下是个穆斯林了。从奥巴马的意识形态观点出发，缩减美国在全球范围的影响力（将美国的影响力缩减到其真实大小）从来都是一件好事。奥巴马将在伊拉克和阿富汗对抗美国的穆斯林视为自由斗士，在某种意义上讲类似于通过斗争赶走英国殖民者的印度人或肯尼亚人。所以我的（或者更应该说是奥巴马的）反殖民主义理论的美妙之处在于它使得世界上那些事实（那些难倒了其他试图对奥巴马进行全面解释的人的事实）有了意义。

在写完了手稿之后，我将其交给了斯蒂夫·福布斯（《福布斯》杂志的编辑），请他读读手稿，看看他怎么想。他马上打电话叫我去见见高级编辑。大家一致同意由我来写下一期杂志的封面故事。我的文章《他是怎么想的》引起了一场轰动。

因为许多生意人为奥巴马投了票，希望他像比尔·克林顿一样打理美国，现在他们后悔了。普遍盛行的看法是奥巴马对经济一无所知，他从未做过生意，也不懂做生意。我的观点是奥巴马厌恶生意，他着迷于一种思想，后者视资本主义为一种新形式的殖民主义。奥巴马议程的核心焦点是要撷倒有钱的、大的、坏的企业。我给出事实，引述奥巴马自己的话来证实这篇文章。这篇文章如同一枚炸弹般落地，迅速在网络上传播，导致了一阵质询白宫的声浪。白宫新闻秘书罗伯特·吉布斯之后开始回击，他批评我的文章，说它重新引起了所谓的出生地论争——奥巴马到底是出生于夏威夷还是出生于肯尼亚。但是文章并没有讨论奥巴马的出生地问题，本书还特别驳斥了这一问题。当奥巴马最终拿出了他的出生证时，我的书确证了这一点，而非反驳。所以就出生地问题对我的指控完全是转移注意力。吉布斯又说：文章有点种族主义，因为它提出了奥巴马的非洲背景。但是，文章同样特别指出了：奥巴马的意识形态与种族无关。实际情况是：奥巴马不是一名种族主义者，而是一名反殖民主义者。

吉布斯不仅满足于在媒体前以及在自己的私人博客中抨击我，他还叫来了《福布斯》的代理，斥责他们不应该刊登我的文章。《福布斯》迫于白宫方面的压力同意在内部核查这篇文章。结果发现它有两个非常小的错误：我曾提出奥巴马在17岁之前去过巴基斯坦，而实际上他是在那之后两三年才去的。另外，我引述奥巴马的话说美国仅占世界能源的2%，却使用了25%。事实上，奥巴马说的是美国占世界原油储量的2%，却用着25%。但这两个问题都没有减损这篇文章的核心论点。《福布斯》在其网站上对此作了修正，但仍支持这篇文章。

吉布斯等人对敌的指责大部分都是修辞上的空话；但是他们发放的大量新闻稿确实包含有两三个错误的指控。首先，我引述说，奥巴马将BP公司石油泄漏错误地称为“英国石油公司”石油泄漏，媒体指出奥巴马在他最初的演讲中并没有

使用该公司的曾用名“英国石油公司”。确实如此，但他在对于这一问题的后续评论中不仅一次地使用了这个名字。如果媒体能花些时间在谷歌上搜一下“奥巴马与英国石油公司”的话，他们会查阅到许多结果，从《纽约时报》到 BBC(英国广播公司)再到英国的新闻界，它们都提到了奥巴马使用了“英国石油公司”这一术语。实际上，据 BBC 引述，奥巴马自己派驻大不列颠的大使路易斯·萨斯曼就说过奥巴马是使用了这一术语，但在未来不会再这么做了。

媒体还挑我的毛病说，我说过奥巴马支持了通过进出口银行向巴西石油公司提供 20 亿美元贷款的保证，用于在巴西钻探石油。他们抗议说相关的委员会中有布什政府指派的人赞成这笔交易。是这样的。但是政府机构中剩余的指派人员通常热衷于赞成新一届政府的政策。此外，进出口银行的决定需要由白宫来批准许可。所以显然奥巴马对一项由联邦执行机构提出的、未经白宫签署而认可的政策负有责任。媒体以其一贯令人费解的方式撇清奥巴马对其自己的政府所做的决定的责任。在 2011 年 3 月，就在这本书出版的 6 个月之后，奥巴马去了巴西，并公开赞扬了巴西人那项由美国给予补贴的石油钻探计划。

莫林·多德同样也在着手处理来自白宫的线索。他在《纽约时报》上写了一篇专栏文章，将我称为“安·柯尔特”。多德文章的总体主题是要传达多德自己那飞溅的愤怒与怀疑。基思·欧伯曼在 MSNBC(微软全国广播公司)上直接称我为美国第二号危险人物，这让我觉得多少有些冒犯；因为我正在努力工作以成为欧伯曼那个发烧的世界中的头号危险分子。我在克里斯·马修斯的《硬球》节目中受到了抨击，一个电视网络节目甚至炫耀说科林·鲍威尔也是支持奥巴马的，以警示我应关注奥巴马的思想，而非回溯他的非洲世系。鲍威尔和奥巴马的分歧要多过和我的分歧：从 2004 年民主党国家大会上的演讲到 2008 年被选为总统期间，奥巴马发表了他的自传，将自己的思想回溯到了他的非洲世系中。

在 C-SPAN 的节目《未来》中，我接受了新闻工作者乔纳森·艾尔特一个小时的采访。艾尔特是《新闻周刊》的前编辑以及一位无可救药的奥巴马的谄媚者。他的书《承诺》就是一种对奥巴马的赞美。在节目中，艾尔特进入了大举进攻模式，但是他太过于迫切地想要为奥巴马辩护，以至于他超过了限度，在每一个点上都提出质疑，并拒绝考虑反证；这最终让他自己变得荒唐可笑。一个例子是：艾尔特告诫我说，在美国，我们并不通过某个人父亲的角色来评价他。里根的父亲是个酒鬼，艾尔特说，但我们不认为里根的人格或价值观是形成于他的父亲的。是这样，我回答说，但里根也没有写一本题为《来自父亲的梦想》的书。再次声明，我只是跟着奥巴马的思路，将父亲视为他身份与思想的形成中的一个核心人物。

除此之外，艾尔特提出了一个许多其他批评者都提过的问题——奥巴马几乎不了解他的父亲，他又怎么能深受其影响呢？对于任何熟悉弗洛伊德或现代心理学的人来说，这个问题都显得幼稚了。实际上，有大量心理学的文章写了关于杳无音信的父亲对他的儿子的有力的、损伤性的影响。更重要的是，我不能理解仔细阅读过奥巴马的《来自父亲的梦想》或是弗洛伊德的《梦的解析》的读者还会受到这一问题的困惑。上述两本书都提供了一种清晰的解释——那个杳无音信的父亲的高于生活的印象通过小奥巴马的母亲根植进了他的思想中。她屡次不停地让自己的孩子确信：通过模仿老奥巴马，他可以发展出自己的价值观和身份认同。奇怪的是，正是父亲的失踪使这一神话在小奥巴马的脑海中成长了。如果现实中的父亲就在身边的话，他的儿子将会立即发现：老巴拉克·奥巴马是一个有很多缺点的人。实际上，在很长时间之后，奥巴马发现了这些关于父亲的残酷的现实，这主要是通过他同父异母的妹妹了解到的。这一发现在小奥巴马身上激起了一种大范围的身份认同危机，只有那场为期一个月的非洲朝圣之旅才使危机消释了；这次朝圣之旅在其拜访父亲的墓地这一改变一生的时刻达到了高潮。

在我之前的书中，我从未反感过对我的真正的、充满思想的关注和驳斥，我一直愿意采用它们。我唯一反感的是没有批判力度的分析和信息不足的抨击。而这些抨击在此时都是一件好事。奥巴马唱诗班的各种激动所带来的好处是，它触发了一种来自右翼的、同样有深度的回应。纽特·金里奇说本书是“令人振聋发聩的……是我在六年来读到的关于巴拉克·奥巴马的最有深度的观察”。换言之，金里奇认为自从奥巴马于2004年通过在民主党全国大会上发表的演讲迈进这个国家的聚光灯下以来，我的书是对奥巴马的最好的分析。拉什·林博也赞扬了这本书，称之为“不可或缺的”，“无可辩驳的”。林博采访了我，并将这篇人物概评收录进他的《林博的信》中，这很可能无碍销量。我参与了格伦·贝克的电视节目，并在连续两个晚上加入这一节目后得到了广泛的热情回应。我们准备了黑板、图表等一切课堂用品。贝克装扮成了一名学生，并把我任命为教授。我不仅可以表述我的理论，还可以提供解释背景并列举事例。很难在国家电视上找到这样的机会。很自然的，所有的这些展露都将我的书推上了畅销书榜单：当时这本书的销量在亚马逊网上排名第一位，在《纽约时报》的畅销书榜单上排名第四位。

当然，我写这本书的目的不仅仅是要让它卖出很多本，我还想掀起一场全民大讨论。我要在到中期选举之前的这几个月里做完这些事。这就是我想要让这本书出平装本的原因。

请注意这本书的最后一章中，我运用了我关于奥巴马的核心理论对他做了一些具体的预测。我说奥巴马在他任期剩下的时间里不会做什么严重阻碍伊朗发展核弹的事。我说他不会真的尝试削减赤字或是联邦债务；如果他迫于压力要做这些事，他会提高对富人的税率并削减军方的资金。自本书出版以来，奥巴马在一定程度上按照我对他编造出的剧本行事。一位电视制片人甚至电邮我说：“迪

内希，从现在开始我将称你为‘以利亚’^①。”

这是对论点效度的真实计量：它不仅能解释已经发生过的事情，还能带着合理的准确性预测即将发生的事情。此外，一个优秀的理论甚至应该能应付那些在初瞥之下与其矛盾的事实。比如，奥巴马下令杀死奥萨马·本·拉登的决定搞糊涂了本来宣称奥巴马是反美国主义者的右翼分子、搞糊涂了慌张的无能者、搞糊涂了对使用军事力量过敏的人。但是奥巴马的行为绝对是和我的理论相一致的；而且，他对恐怖分子处以死刑的辩解（那是出于正义，而不是一种战争行为）与我对他的意识形态的解释完全吻合。所以，反殖民主义理论到目前为止都运作得非常良好。我保证：如果你以本书提出的方式以反殖民主义为前提，你会以一种新的方式理解奥巴马，会以一种从未有过的方式看待奥巴马。

① 《圣经》中的重要先知。——译者注

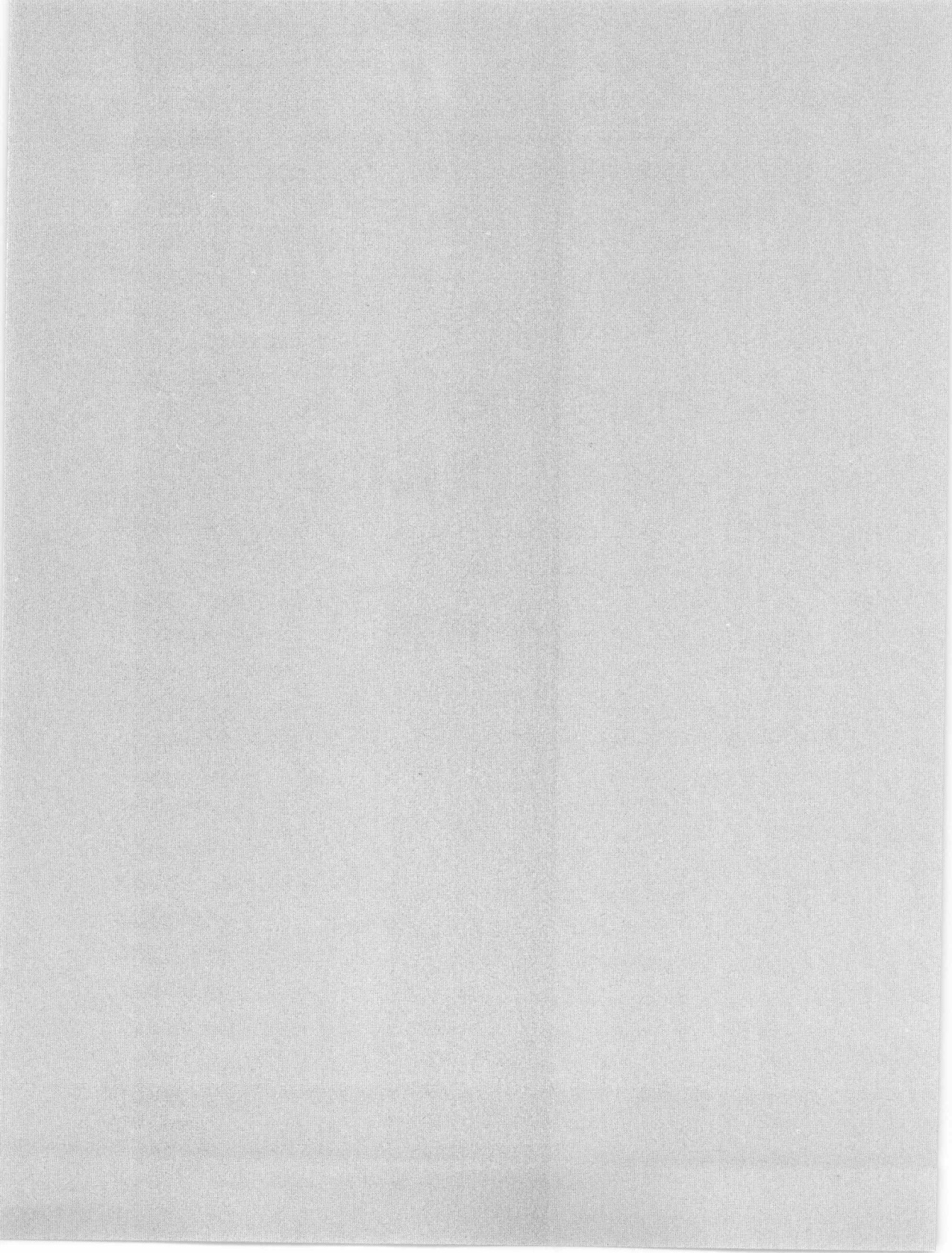
目录 | O The Roots of
bama's Rage

- 第一章 三个梦想 / 1
- 第二章 奥巴马： 作为一个黑人的负担 / 19
- 第三章 奥巴马的私斗 / 41
- 第四章 外来者 / 65
- 第五章 美国的非洲人 / 91
- 第六章 成为巴拉克 / 111
- 第七章 面 具 / 139
- 第八章 挫败上层阶级 / 163
- 第九章 驯服流氓国家 / 189
- 第十章 最后的反殖民主义 / 213

THE ROOTS OF OBAMA'S RAGE

第一章

三个梦想



梦

具有强大的影响力。它有时对人起激励作用，比如马丁·路德·金的梦。金渴求一种没有种族歧视的社会，这一梦想引导了他那艰苦的奋斗。梦同样可以带来艺术灵感，比如思想女神缪斯带来构想和图案，以产生创造性的想象力。说到这我想到了布莱克的素描、莎士比亚的喜剧、弥尔顿的《失乐园》。而在弗洛伊德看来，梦提示了压抑在心底的渴求——那些不仅不能表达给社会，甚至还不能表达给自己的愿望。有甜美而异想天开的梦，也总会有黑暗的梦。试想那些经历过战争的老兵，他们会梦到自己被绑在茅屋里，或是作为俘虏忍受饥饿和毒打，他们会尖叫着醒来。还有人过于投入黑暗的梦境，以至于他们都难以适应当时的现实世界。可以说梦成为了一台时间机器。人们通过梦活在时间机器里，不断地像堂·吉珂德那样向夹着自己幻想的风车发起冲锋，以杀死虚幻的邪恶骑士。风车和骑士是足够真实的，只不过它们属于另一个世界——一个已经远去的，但却又铭记在人类记忆的交织物中的世界。有着这种梦想的人可能是伟大的空想家，也可能是带着一种神秘的气氛的领导人。本书描写的就是

这么一个人，他刚好是美国的总统。

巴拉克·奥巴马是一个令人难以捉摸的人物，无论其对手还是拥护者都将他视为一个谜。不知为何，2008年竞选活动中的奥巴马似乎变成了一个截然不同的奥巴马总统。两个奥巴马不仅在政治（政策议程）上是不同的，在心理上也是不同的。那个温和派的、使人安心的奥巴马不见了，取而代之的是一个更为冷静超然、难以读懂的奥巴马。美国人难以对这个奥巴马做出反应，因为他们不确定其源自哪里，受到了什么激发。

理查德·科恩于近日在《华盛顿邮报》上发表了一篇题为《巴拉克·奥巴马是谁》的文章。科恩的回答是：没有人真的知道巴拉克·奥巴马是谁。“他没有引导任何运动，也不是任何意识形态的代言人……我们看不出他的轮廓。”科恩将奥巴马与里根进行对比。他注意到：奥巴马与里根不同，里根与其支持者亲密地联系在一起，因此与国家有力地联系在一起；而奥巴马则离开了他自己的支持者，甚至往大了说，其实也就离开了国家。“美国人民了解奥巴马的聪明，但我们仍旧读不懂他。”^①

那么让我们想想看，关于奥巴马，我们真正了解到的有多少呢？他显然是历届总统中被了解得最少的一位。这个人神秘的心理加重了他在政策议程上的神秘性。不过，既然他是我们的总统，我们最好试着弄明白他是个什么样的人，他打算对美国、对世界做些什么。本书即为此提供线索。

这不是我一开始着手写的那本书了。实际上，这是我的第三稿。我——和奥巴马有许多相似之处的人，也是花了三次的时间才搞懂了奥巴马。我现在明白了

^① Richard Cohen, "Who is Barack Obama?" *Washington Post*, July 20, 2010; available at: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2010/07/19/AR2010071904224.html> [accessed August 2, 2010].

为什么他使那么多人感到困惑。抛开差异不谈，我和奥巴马还有很多相似之处。我是印度孟买人，所以我和奥巴马一样，都是在美国以外的地方长大的。我和他一样都不是白人。奥巴马的母亲是位白人，他成长于一个多民族家庭。我的妻子是位白人，我们有一个混血女儿。我，和奥巴马一样，既从美国内部、也从美国外部观察这个国家。我们都出生于1961年，因而是同龄人。奥巴马和我上的都是常春藤大学，也都于1983年毕业；我们还都在同一年——1992年结的婚。他从事了选举政治，而我则毕生从事于政治报道，并曾作为政策顾问服务于白宫。总而言之，我们都有多国文化背景，都成长于同一时代，也都于美国政治中谋职。

我是个保守派，也就没投奥巴马的票。在2008年的总统大选运动中，我从《伦敦电信报》上读到了一篇题为《巴拉克·奥巴马失散的兄弟再现肯尼亚》的有趣文章。文章给出了一张特写照片——一个26岁的小伙子站在内罗毕（肯尼亚首都）郊外的一座快散架了的帐篷里。CNN（美国有线电视新闻网）证实了这件事，并报道称：“我们发现了巴拉克·奥巴马同父异母的兄弟住在内罗毕的一座贫民窟中。他叫乔治·侯赛因·奥巴马，是老巴拉克·奥巴马和一个非洲女人的私生子。”乔治说：“我住在这里，花销在一个月1美元以下。”他耻于自己的贫困，并坦承自己从未提过那个有名的哥哥。“要我说，我们之间没有关系。我很羞愧。”乔治于2006年与当时还是伊利诺伊州州参议员的奥巴马有过一次简短的会面，但他觉得自己完全是在同一个“陌生人”讲话。“我明显地发现，尽管巴拉克·奥巴马有着数百万美元的净资产，尽管他已经可以触及世界上地位最高的政府机关了，他却从未举起一根手指来帮帮我这个赤贫的近亲。”

当从文章中看到乔治·奥巴马渴望成为一名机械工之后，我发起了“乔治·奥巴马同情基金”。在为美国在线服务公司所写的每日博客中，我提议人们捐一

些小钱，帮助乔治走出他的帐篷，并接受一些技能培训以实现他的梦想。我筹集了两三千美元，一个基督教传教士承诺会亲自将把这笔钱交到乔治手里。但在这之后，肯尼亚一家大报纸的记者联系我说，奥巴马一家已经拒绝了这笔钱。显然他们已经与奥巴马竞选运动的工作人员交换了意见，并被告知要躲起来。我试图找到乔治的尝试看来成为徒劳了。所以我撕碎了支票，认为也许我做的事迫使奥巴马为乔治做了些事，哪怕仅仅是为了保证他在政治上不难堪。^①

尽管困惑于奥巴马对于乔治的无动于衷，我并没有加入到保守派对于奥巴马异口同声的抨击中。相反，当奥巴马获选时，我为 townhall. com 写了一篇名为《奥巴马和后民族主义的美国》的专栏报道。在文章中，我坦言自己被奥巴马宣读就职誓言时的场景感动了。在我看来，奥巴马不仅是美国的首位非裔总统，他还代表着“种族主义的终结”这一承诺。《种族主义的终结》还是一本我于 1995 年出版的、颇具争议的书的书名。我在书中主张：种族主义不再是全国范围的了，它现在是一个地区一个地区的；它的确存在着，但已不再支配黑人以及其他少数民族的命运了。种族主义已无法再解释：为什么在美国的土地上，有些人成功了，而有些人却没有。

书可能有些过于前卫了，但奥巴马的当选似乎可以表明我基本上是对的。想想在过去的几十年里，人们不惜笔墨地描写美国是怎样一个种族主义社会、描写

^① Nick Pisa, "Barack Obama's Lost Brother Found in Kenya," *Telegraph*, August 20, 2008; available at: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/northamerica/usa/barack-obama/2590614/Barack-Obamas-lost-brother-found-in-Kenya.html> [accessed August 2, 2010]. See also, David McKenzie, "Behind the Scenes: Meet George Obama," CNN, August 22, 2008; available at: <http://www.cnn.com/2008/POLITICS/08/22/bts.obama.brother/> [accessed August 2, 2010]; and Dinesh D'Souza, "George Obama, Start Packing," September 22, 2008; available at: http://townhall.com/columnists/DineshDSouza/2008/09/22/george_obama_start_packing [accessed August 2, 2010].